MARGARITA MAKUC SIERRALTA
Universidad de Magallanes
Punta Arenas-Chile
margarita.makuc@umag.cl

Caracterización de la comunidad de habla magallánica: elementos lingüísticos y de identidad cultural presentes en la Patagonia chilena[1]

El lenguaje hablado de la región de Magallanes reúne un conjunto de características que le dan singularidad cultural al hablante de la región. Estas particularidades constituyen, al mismo tiempo, una comunidad de habla, que de acuerdo a diversos autores, estaría constituida por un grupo de hablantes que comparten el uso de determinadas formas lingüísticas así como las mismas normas con respecto a una lengua (Hudson, 1981, López, 1993, Silva, 1989).

Desde esta perspectiva, el análisis lingüístico identifica en la comunidad de habla magallánica algunas características sociolingüísticas propias vinculadas a su ubicación geográfica, sus características culturales y relacionadas con los diversos grupos que han intervenido en el poblamiento, y, consecuentemente, del tipo de estructura social que el devenir histórico ha configurado en la región. Esta composición social ha sido caracterizada por diversos autores (Soto, 1999; Martinic, 2004) como pluriétnica en sus colonizadores: chilotes, croatas, españoles, suizos, alemanes, ingleses, italianos, hindúes, escoceses, entre otros. Desde el punto de vista de su estructura socioeconómica se destacan como actividades relevantes la actividad ganadera ovina, petrolera y comercial. En consecuencia, la estructura socioeconómica, las características geográficas y de poblamiento se plasman en la lengua en diversas expresiones que el habitante magallánico reconoce y valora como elementos propios de su identidad.

El estudio del español de Magallanes ha permitido observar elementos lingüísticos propios de la región cuya presencia se explicaría por la conjunción de factores geográficos, históricos y de poblamiento; diversos autores (Oroz, 1965, Araya, 1973) plantean que el español de Magallanes manifiesta gran influencia de la isla de Chiloé; ejemplo de ello sería la presencia de usos verbales propios de la región, que han sido transmitidos durante el período de dominio de España sobre el territorio nacional, y que por su condición de aislamiento posibilitó su conservación (Makuc, 1998, 1999,2007). Al mismo tiempo, el análisis de la variación lingüística ha permitido observar la influencia de los habitantes de la Patagonia argentina en el nivel fonológico y léxico, así como la presencia de extranjerismos que en el nivel léxico han dado origen a nuevos términos (guachimán, yam de ruibarbo).

La caracterización de la comunidad de habla de Magallanes, se realiza a partir de una serie de manifestaciones lingüísticas propias de la interacción comunicativa en el contexto regional: expresiones de uso cotidiano en el habla que reflejan variaciones en todos los niveles de la lengua y que forman parte de los patrones de comunicación cotidianos observados tanto en el ámbito urbano como rural. Un caso típico de esto último es el servicio de mensajería radial programado por radioemisoras locales destinados a conectar lugares apartados (Mensajes para el campo) Con la finalidad de profundizar en los aspectos antes señalados, se describirán las variaciones de la lengua en sus diversos componentes: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y textual. A continuación se entregan algunos antecedentes teóricos y empíricos provenientes de diversas investigaciones que nos permiten sostener que la singularidad del hablante magallánico constituye una variación del español estándar hablado en Chile.

Variación fonológica en el español de punta arenas

Desde un punto de vista lingüístico se sostiene que las lenguas presentan mayor permeabilidad a la modificación en sus estructuras fonológicas, estas variaciones son observables en el nivel fonológico del español de la región cuyas particularidades constituyen una variante del español del resto del país. En el habla de Magallanes un rasgo que representa una singularidad es la ausencia de variantes fonológicas socialmente estigmatizadas características de hablantes de baja escolaridad (Silva, 1982) registradas en el habla de Santiago y otras regiones. El fenómeno conocido como asimilación de consonantes*: / j/* por */ f/* (jue- fue); /L/ por /R/ (il- ir), representa una diferencia que distingue a los hablantes magallánicos, diversos estudios realizados (Makuc, 1999, 2003, 2008) permiten atribuir esta ausencia a factores geográficos y de escolaridad que restringirían su uso, en este aspecto el español de Magallanes puede ser considerado más cercano al nivel culto formal del habla.

Igualmente, en el ámbito fonológico, existen dos aspectos que podemos destacar como propios del habla de la región, por una parte: la fricativización del fonema /ch/ (Oroz, 1960, Guitarte, 1991), es decir que el fonema /ch/ presenta características articulatorias particulares en la región cuya pronunciación es más cercana a la del hablante argentino. Por otra parte, la segunda variante se relaciona con el acento y la entonación; esto se expresa concretamente en el comportamiento melódico de la frase o las variaciones tonales que existen en el interior de la frase y que se manifiestan en las conversaciones y diálogos mantenidos por los hablantes originarios de la región (especialmente en un estilo coloquial). Estos rasgos: ausencia de asimilación de consonantes, fricativización de ch, y variaciones tonales pueden considerarse peculiaridades culturales e

[1] Estudio elaborado en el marco del Estudio para el fortalecimiento de la Identidad Regional, financiado por el gobierno regional de Magallanes y Antártica Chilena y la Subsecretaría de Desarrollo Regional, año 2010, Punta Arenas.

identitarias de los hablantes de Magallanes. Desde un punto de vista más general, y corroborando las observaciones señaladas, el análisis de los resultados obtenidos en el estudio de la actitud lingüística de los magallánicos hacia su lengua permitió determinar que existe una actitud positiva de los habitantes de la región hacia su propio y singular modo de hablar. Es decir, tanto el acento como la entonación son evaluados positivamente al momento de evaluar socialmente los hechos lingüísticos antes descritos, ello se expresa en que el 91,9% de los encuestados señala estar muy de acuerdo con la afirmación de que las personas que habitan la región tienen un acento que los distingue e identifica del resto de los hablantes del país.

Por su parte, en el nivel morfológico de la lengua, igualmente, podemos destacar un hecho lingüístico relacionado con la escolaridad de los hablantes y que dice relación con la ausencia de clíticos pleonásticos, uno de los casos observados en la variación morfológica y que corrobora esta apreciación es la absoluta supresión de los pronombres clíticos reduplicados: (*me voy a sentarme)* esta variante propia del habla urbana de otras regiones del país, ha sido analizada por Silva (1982) como un rasgo característico del hablante de escolaridad baja. No obstante, en la región dicho uso no ha sido registrado entre los hablantes encuestados. Esto se explica, desde un enfoque sociolingüístico (Almeida, 2003, Alvar, 1986, Hudson,1981) como un proceso de control de la expansión de variantes estigmatizadas definido como “cambio desde arriba”, pues la ausencia de estas variantes verbales en Magallanes se relacionaría fundamentalmente con la escolaridad de los hablantes, quienes perciben como “incorrectas” o “poco apropiadas” estas expresiones restringiendo su uso; al mismo tiempo, este control es ejercido por la incorporación a la actividad laboral y profesional de los hablantes lo que impone el uso de la lengua estándar y limita el uso de variantes estigmatizadas.

La ausencia de estas variantes morfológicas estigmatizadas, coincide con los resultados obtenidos en la Encuesta de Identidad Regional (Gobierno Regional de Magallanes, SUBDERE- UMAG, 2009), en ella la percepción de los hablantes es que el magallánico habla “mejor” que el habitante del norte, una intuición que se evidencia en la ausencia de las variantes estigmatizadas descritas en este artículo.

La variación sintáctica en el español de la región de Magallanes

El segundo componente de la lengua en que se expresan las variaciones lingüísticas regionales es el componente sintáctico. Esta variación se aborda en el uso del verbo, cuyos rasgos particulares han sido registrados en diversos estudios (Oroz, 1965; Araya, 1973) todos ellos registran el uso causativo del verbo como una variante del sur de Chile, al respecto se plantea: “en la ciudad de Cautín, Valdivia, Llanquihue y Chiloé se emplean como reflejos verbos que no lo son (me crecí) (Araya,1973: 70). Igualmente, diversos autores (Kany, 1970; Cano, 1981; Demonte, 2000) explican la transitivización de verbos intransitivos como un caso de analogía correlativa, señalando que el verbo caer a veces se hace transitivo significando dejarse caer, derribar o verter ”has caído el paraguas”. Este uso, actualmente registrado en España, persistiría en la región (Punta Arenas, Puerto Natales y Porvenir) cuya raíz, de origen histórico, obedecería a la permanencia de hablantes españoles en Chiloé, y la posterior transmisión desde Chiloé hacia Magallanes durante el período de poblamiento y emigración masiva de habitantes chilotes.

La variación sintáctica del verbo en el español de Magallanes permite considerar los verbos como variantes “patrimoniales”, por cuanto estarían asociadas a factores geográficos más que a variables socioculturales (Labov, 1983). En términos teóricos, estudios recientes señalan que este uso reflejaría un proceso de ergativización, (Mendikoetxea,1999; Sabaj, 2002) que implica, en términos generales, la explicitación del agente de la acción expresada en el verbo; el análisis lingüístico y gramatical de esta variación nos muestra que la oración intransitiva se transforma en transitiva mediante la adición del pronombre acusativo “lo”, que implica, a su vez, una variación léxica en tanto la explicitación del agente de la acción nos remite al significado del verbo crecer en el sentido de “educar”, “criar”; y en el caso del verbo caer al sentido de “botar”, “lanzar involuntariamente”. Esta variación verbal es un rasgo particular en el uso del español, y se corrobora por los resultados obtenidos en diversas encuestas en donde un porcentaje importante de hablantes (93.3 %) conoce las variantes lingüísticas; aún cuando el 50.3 % de los hablantes reconoce usar estas variantes (Makuc, 2008).

Variación léxica en la comunidad de habla magallánica

La geografía, la actividad ganadera, el clima, entre otros factores contextuales, que rodean al hombre favorece la formación o creación de conceptos que expresan dichos rasgos. El hablante magallánico presenta una serie de expresiones reconocidas por sus habitantes, tanto en el ámbito rural como urbano en las ciudades de Punta Arenas, Puerto Natales y la Isla de Tierra del Fuego, una gran variedad de expresiones han sido registradas en entrevistas abiertas a hablantes magallánicos (Makuc,1999, 2003); en revisión bibliográfica de la literatura regional y consultadas en cuestionario de actitud lingüística (Estudio para el fortalecimiento de la identidad regional, 2009). Entre ellas, cabe citar expresiones como: *apiarse, lamberos, hiñiporra, chuleteando, Eskilstuna, churrasquear,reitimiento, tumbear, ,chumango* – callegeao – carnaso – changarín – chompa – chulengueada – chulengo – bagual - escarcha negra – gomería - manllín -birome. Estas variedades léxicas, se explican a partir de la influencia de anglicismos (guachimán: watch man), argentinismos (birome, changarín), e indigenismos (bagual). Al mismo tiempo, los hablantes reconocen estas expresiones como propias en un porcentaje considerable de ellos, lo que nos permite inferir una identificación con su lengua que refuerza su sentido de pertenencía a una comunidad que se diferencia del resto del país en su dimensión lingüística. Al mismo tiempo, el reconocimiento de las singularidades léxicas se observa en los datos arrojados en la Encuesta de Identidad Regional (Gobierno Regional de Magallanes, SUBDERE- UMAG, 2009), en ella el 92,3% de los encuestados señala que estas expresiones son propias de los habitantes de Magallanes y constituyen un elemento distintivo del resto de los hablantes del país

La variación textual en el habla de Magallanes

La variación en el nivel textual y comunicativo representa la integración de los niveles morfológicos, sintácticos y léxicos de la lengua, este tipo de variación se manifiesta en la comunidad de habla magallánica en los textos identificados como “Mensajes para el Campo”. Como es sabido, estos mensajes son un servicio radial proporcionado por radioemisoras cuyas transmisiones llegan a los lugares más inaccesibles de la región. Desde nuestro punto de vista, estos mensajes, su contenido, forma y función constituyen, en el nivel textual, una expresión más de las singularidades de la comunidad de habla de Magallanes. Claramente, este tipo de mensajes/textos son un elemento comunicativo identitario propio de la región y se transforma en canal de comunicación significativo y plenamente vigente entre las áreas urbanas y rurales de la región de Magallanes y Antártica Chilena. Como se puede observar, aquí las variaciones lingüísticas se trasladan al plano textual constituyéndose en textos de valor “patrimonial” que singularizan la región desde un punto de vista cultural.

En términos analíticos, se observa en estos textos la presencia de deícticos “de ocultamiento de información” que remiten a personas, lugares y situaciones ausentes, tienen además características textuales propias y definidas, que reflejan no sólo particularidades de la región, en cuanto a la función social que ellos cumplen, sino además porque forman parte de la historia y origen de las comunicaciones en Magallanes (Martinic & Buratovic, 2007).

A modo de ejemplo presentamos algunos textos recopilados en diversos estudios (Makuc, 2009)

Vaya a esa el sábado

Javier vaya hoy a esa

Mañana en la mañana estoy en esa

Espero baje a esa antes del jueves

En estos ejemplos “esa” deja de cumplir la función lingüística convencional, es decir situar en las coordenadas de espacio y tiempo los objetos relacionados con la situación comunicativa, y por otra parte, señalar a las personas que intervienen en un acto comunicativo determinado, es decir en los ejemplos presentados no se señala el lugar ni las personas involucradas en el acto comunicativo.

Por otra parte, del estudio de la morfología de los “Mensaje para el Campo” se desprenden ciertas estrategias lingüísticas de ocultamiento de información evidenciadas en el uso del pronombre demostrativo neutro y artículo neutro. Por ejemplo, se observa la presencia de elementos deícticos (o formas que indican lugar, persona y/o tiempo) que ocultan cierta información y se constituyen evidentemente en recursos lingüísticos que aluden a elementos exofóricos o extralingüísticos del texto. En los ejemplos analizados, es necesario destacar el uso del pronombre demostrativo “esa”, que se puede interpretar como un rasgo lingüístico dialectal propio de la región; pero que además tiene una función principalmente de ocultamiento de información, adquiriendo un valor que supera el reconocido gramaticalmente.

Es importante resaltar que estos mensajes son una expresión de la interacción social y económica así como de particularidades geográficas de la comunidad magallánica. Desde un enfoque lingüístico, evidentemente, en los textos “Mensajes para el Campo”, la configuración del mensaje, expresa el carácter especial del *“contexto de situación” (Halliday, 1994; Renkema,1999)* en ellos se observa el predominio de dos temáticas laboral y familiar; a su vez las relaciones de roles entre los participantes son predominantemente asimétricas, lo que se evidencia en que la modalidad retórica predominante en estos mensajes es la exhortativa, igualmente, se observa el predominio de deícticos de 2º persona, de tiempo futuro y de adverbios de lugar (allí- allá). En este tipo de *mensajes*, se comprueba que la construcción lingüística de un texto se elabora considerando el *contexto de situación* en la cual se encuentra inmerso, recordemos que su finalidad es ser un canal de comunicación entre el espacio rural y urbano para resolver a distancia y públicamente asuntos cotidianos privados.

A modo de conclusión, podemos señalar que el análisis de los componentes de la lengua (fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y textual) permite sostener que el español hablado en Magallanes constituye un dialecto regional, es decir una variedad geográfica del español de Chile, cuyas variaciones están íntimamente vinculadas con factores históricos de poblamiento de la región que expresan la multiculturalidad en elementos lingüísticos de las distintas comunidades que han poblado la región. Por otra parte, factores geográficos, como la cercanía con la Patagonia argentina han promovido la presencia de elementos comunes (es el caso de los mensajes para el Campo) así como el aislamiento del territorio nacional, explica la ausencia de variantes estigmatizadas que en el resto del país son representativas del habla popular. El estudio del español en Punta Arenas permite comprobar que esta comunidad de habla presenta características que se manifiestan principalmente en el estilo coloquial de la comunicación cotidiana, incidiendo en la presencia de determinadas variantes, en los rasgos léxicos, fonológicos, sintácticos y textuales, de este modo el estilo vernáculo (informal, coloquial) presenta un conjunto de variables asociadas con el área geográfica en estudio, esto si estamos hablando de zonas rurales o zonas urbanas. Del mismo modo la comunidad magallánica se identifica con su lengua lo que constituye, no sólo un factor de identidad, sino que además, es un elemento que refuerza la variación dialectal.

Finalmente, en esta panorámica general de la variación dialectal en la región de Magallanes, se puede comprobar la tendencia descrita por los estudios tradicionales sobre los dialectos regionales en cuanto a la observación de que el aislamiento (como hecho geográfico y social) promovería la diversidad lingüística, en tanto la mayor interacción comunicativa entre los miembros de una comunidad con otras comunidades favorecería la uniformidad. Ambas situaciones: aislamiento geográfico y variación lingüística son en este estudio, factores relevantes que permiten caracterizar a la comunidad de habla magallánica. En otras palabras, el habla de los individuos de la comunidad de Magallanes, objeto del estudio presentado, se caracteriza por la existencia de

ciertos rasgos lingüísticos variables cuya frecuencia de ocurrencia está condicionada por factores independientes de tipo lingüístico y/o extralingüístico.

Bibliografía

ALMEIDA, M. (2003) Sociolingüística. España: Universidad La Laguna.

ALVAR, M. (1986) Hombre, etnia y Estado, Madrid: Gredos

ARAYA, G. (1973) Atlas Lingüístico/ Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH) Preliminares y Cuestionario. Valdivia: Nº 1 Anejos de Estudios Filológicos: Universidad Austral de Chile.

CANO, R. (1981) Estructuras sintácticas transitivas en el español actual, Madrid: Gredos.

DEMONTE, V. (2000) Gramática, variación y norma: una tipología. En: Estudios Hispánicos: Asociación Coreana de Hispanistas, 12.

GUITARTE, G. (1991) Siete estudios sobre el español de América, México: Universidad Nacional Autónoma de México

HALLIDAY M. (1994) El lenguaje como semiótica social, México: Fondo de Cultura Económica.

HUDSON, R. (1981) La Sociolingüística, Barcelona: Anagrama.

KANY, CH. (1970) Sintaxis Hispanoamericana, Madrid: Gredos

LABOV, W. (1983) Los modelos sociolingüísticos. Madrid: Cátedra

LÓPEZ MORALES, H. (1989) Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje, Barcelona: Ariel.

LÓPEZ MORALES, H. (1993) Métodos de investigación lingüística, Salamanca: Colegio de España.

MAKUC, M. (1998) El perfil lingüístico del español de Punta Arenas. Tesis para optar al grado de Magíster Artium en Lingüística Hispánica USACH

MAKUC, M. (1999) El español de Punta Arenas: un enfoque sociolingüístico", en Revista Austro Universitaria, N° 11/1999, Universidad de Magallanes.

MAKUC, M. (2003) La transitivización del verbo "caer" una aproximación sociolingüística al fenómeno de la variación sintáctica en la región de Magallanes" Revista Sophia Austral, Universidad de Magallanes, 2003, 8, 28-33.

MAKUC, M. (2007) La variación sintáctico-semántica del verbo en el español de Magallanes: una aproximación sociolingüística. Ponencia en congreso SOCHIL, 2007.Actas Congreso.

MAKUC, M. (2008) Un caso de variación sintáctico-semántica del verbo en el español de Magallanes: una aproximación sociolingüística .Magallania, 2008,36, 2, 79-90.

MENDIKOETXEA, A. (1999). Construcciones con sé: Medias, pasivas e impersonales. En: Bosque & V. Demonte (Eds.) Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe pp.1635-1722

OROZ R. (1966) La lengua castellana en Chile, Santiago: Universidad de Chile

RENKEMA, J. (1999) Introducción los estudios sobre el discurso. Barcelona: GEDISA

SABAJ, O. (2002). Estudio Crítico Comparativo: La ergatividad, posibles aplicaciones para el análisis textual, Revista Signos, 35 (51-52), 231-241.

SILVA C. (1989) Sociolingüística